

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1958-1959.

SÉANCE DU 27 NOVEMBRE 1958.

Proposition de loi réglementant les fonctions d'opérateur-projectionniste de cinéma.

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Nécessité d'une législation.

Nous vivons à une époque où l'étonnant progrès de la technique a considérablement augmenté le nombre et la diversité des causes de dangers.

Aussi, l'Etat, en conformité avec son devoir de veiller à la sécurité de ses administrés, a-t-il été amené à multiplier les mesures de protection par la promulgation de lois ou d'arrêtés, qui ont nécessairement pour effet de restreindre la liberté des individus, lorsque le mauvais usage de cette liberté constitue un danger public.

Ainsi en est-il du cinéma. La projection d'images mouvantes dans les salles publiques connaît une vogue de plus en plus grande. Il en résulte qu'un accident, survenant lors de la réunion d'une foule dans une salle, peut prendre rapidement l'allure d'une catastrophe. Quelques tristes exemples ont malheureusement illustré cette constatation.

Le Gouvernement, par voie d'arrêtés royaux, a déjà pris un certain nombre de mesures excellentes, notamment dans l'arrêté royal du 15 septembre 1953 modifiant le Règlement Général relatif aux salles de spectacles. Ces mesures sont encore insuffisantes.

En effet, il subsiste un danger provenant de la liberté laissée à quiconque de devenir opérateur de cinéma, sans que cet opérateur ait à justifier d'aucune préparation à son rôle. Ni ses aptitudes personnelles, ni ses connaissances techniques ne font l'objet de la moindre réglementation. La seule condition mise à l'exercice de cette activité est d'être âgé de 21 ans, accomplis (art. 675 de l'arrêté royal susdit). La possession d'un diplôme

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1958-1959.

VERGADERING VAN 27 NOVEMBER 1958.

Wetsvoorstel tot reglementering van de functie van cinemaopérateur.

TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Noodzaak van een wettelijke regeling.

Wij leven in een tijd van verbazende vooruitgang op technisch gebied die de gevaren in aantal en verscheidenheid heeft doen toenemen.

De Staat heeft dan ook, zoals zijn plicht was, daar hij te waken heeft voor de veiligheid van de inwoners, telkens nieuwe beschermingsmaatregelen moeten treffen langs de weg van wetten of besluiten, die de vrijheid van de enkeling noodzakelijkerwijze beperken, wanneer een verkeerd gebruik van die vrijheid gevaar kan opleveren voor het publiek.

Dit geldt ook voor het bioscoopbedrijf. De projectie van bewegende beelden in openbare zalen trekt hoe langer hoe meer mensen aan. Maar een ongeval in een zaal waarin een grote menigte verzameld is kan een ware ramp worden. Enige treurige voorbeelden hebben, jammer genoeg, de waarheid hiervan bewezen.

Door middel van koninklijke besluiten heeft de Regering reeds een aantal uitstekende maatregelen getroffen, met name het koninklijk besluit van 15 september 1953 waarbij het Algemeen Reglement betreffende de schouwspelzalen gewijzigd wordt. Deze maatregelen zijn nog onvoldoende.

Er blijft namelijk een gevaar bestaan doordat iedereen de vrijheid heeft cinemaopérateur te worden, zonder te moeten bewijzen dat hij de nodige voorbereiding bezit. Noch zijn persoonlijke aanleg, noch zijn vakbekwaamheid maken het onderwerp uit van enige reglementering. De enige voorwaarde die wordt opgelegd om dit beroep uit te oefenen is dat de belanghebbende ten volle 21 jaar moet bereikt hebben (art. 675 van het voornoemd konink-

délivré par une école spécialisée et ramenant la limite d'âge à 18 ans reste facultative. La sécurité et la vie d'une réunion parfois très grande de spectateurs est donc à la merci d'une personne qui peut ne posséder aucune des qualités techniques ou caractérielles que le simple bon sens exige en pareil cas.

Urgence d'une législation.

Le jugement, intervenu récemment à la suite du tragique incendie du Cinéma Rio à Sclessin, a décrit les cinémas comme « des entreprises exceptionnellement dangereuses » et a mis en lumière trois constatations flagrantes en matière de sécurité :

a) une réglementation aussi minutieuse soit-elle peut être mise en défaut dans son application et dans son interprétation pratique.

b) la conscience professionnelle des inspecteurs et contrôleurs peut être mise en défaut, les examens étant fatalement intermittents, globaux et externes.

c) la bonne volonté des exploitants peut être mise en défaut par le fait même de leur compétence qui, dans la majorité des cas, est d'ordre commercial plutôt que technique.

Or, à la suite de ce jugement, l'on a assisté à deux réactions caractéristiques :

a) les services d'inspection ont décidé d'appliquer les règlements, strictement « à la lettre », ce qui signifie évidemment la possibilité de fermer la plupart des salles de spectacles, comme ce fut le cas dans la région liégeoise et à Anvers.

b) les exploitants de cinéma ont entrepris des démarches pressantes auprès du Ministre du Travail et lui ont remis une « Note Technique » proposant la révision de certains articles du règlement de sécurité, ce qui signifie évidemment obtenir plus de « souplesse » dans leur application.

Si ces réactions sont parfaitement justifiées en elles-mêmes, elles n'apportent toutefois pas de solution raisonnable aux problèmes de la sécurité dans les salles de cinéma.

Cette solution doit être trouvée au contraire dans l'organisation interne de l'exploitation cinématographique, dans la surveillance permanente des dispositifs de sécurité (lesquels existent généralement mais doivent encore être entretenus de façon à pouvoir fonctionner au moment opportun), ainsi que dans le renforcement de la compétence technique requise à cet effet de la part de l'Opérateur-projectionniste.

La proposition de loi dont le texte suit est destinée à combler ces lacunes.

Dangers possibles.

Il est certain que le plus grand risque existant dans une salle de cinéma est le risque du feu.

lijk besluit). Het bezit van een diploma dat door een gespecialiseerde school wordt afgeleverd en waarbij de minimumleeftijd tot 18 jaar wordt teruggebracht, is facultatief. De veiligheid en het leven van een soms zeer groot aantal toeschouwers zijn aldus overgeleverd aan iemand die inzake technische bekwaamheid en ka. akter niet zou kunnen voldoen aan de eenvoudigste vereisten die door het gezond verstand worden voorgeschreven.

Dringend karakter van een wettelijke regeling.

Het vonnis dat onlangs na de tragische brand in de « Cinema Rio » te Sclessin werd geveld, heeft de bioscopen « buitengewoon gevaarlijke bedrijven » genoemd en inzake veiligheid drie doorslaggevende opmerkingen gemaakt :

a) een regeling, hoe nauwgezet ook, kan bij de toepassing en de praktische interpretatie steeds tekortkomingen vertonen.

b) het plichtsbewustzijn van de inspecteurs en de controleurs kan tekortschieten omdat het onderzoek noodzakelijkerwijze intermitterend, globaal en uitwendig is.

c) de goede wil van de exploitanten kan tekortschieten omdat hun bevoegdheid uiteraard meestal meer van commerciële dan van technische aard is.

Nu zijn er, na dit vonnis, tweeërlei kenschetsende reacties geweest :

a) de inspectiediensten hebben besloten de reglementen streng « naar de letter » toe te passen, met het gevolg dat de meeste schouwspelzalen natuurlijk gesloten kunnen worden, zoals gebeurd is in het Luikse en te Antwerpen.

b) de bioscoophouders hebben dringende stappen gedaan bij de Minister van arbeid en hem een « technische nota » overhandigd, waarin zij voorstellen sommige artikelen van het veiligheidsreglement te herzien wat natuurlijk betekent dat de toepassing er van wordt « versoepeld ».

Op zichzelf beschouwd zijn deze reacties volkomen gerechtvaardigd, maar zij geven toch geen redelijke oplossing aan het probleem van de veiligheid in de bioscoopzalen.

Integendeel, deze oplossing moet gevonden worden in de interne organisatie van het bioscoopbedrijf, in een permanent toezicht op de veiligheidstoestellen (die meestal aanwezig zijn, maar ook moeten worden onderhouden om te gelegener tijd te kunnen werken), en in de verhoging van de daartoe vereiste technische bekwaamheid van de cinemaoperator.

Het wetsvoorstel waarvan de tekst volgt, beoogt in die leemten te voorzien.

Mogelijke gevaren.

Het staat vast dat brand het grootste gevaar is dat een bioscoopzaal bedreigt.

Un grand nombre de films destinés au commerce sont encore au nitrate de cellulose normal, matière éminemment inflammable. Certes des progrès ont été réalisés dans le domaine des mesures de sécurité : la réglementation des matériaux de construction (arrêté royal, art. 636), des installations électriques (art. 646 et suivants), de l'isolement des cabines (art. 666 et suivants), des appareils de projection (art. 672), de l'interdiction de fumer (art. 654), etc.

Malgré ces précautions, le public reste à la merci d'un court-circuit ou d'une manœuvre inexpérimentée de l'opérateur. La preuve en est que des incendies se produisent encore.

Un autre danger résulte de la panique, même provoquée par une fausse alerte. Là encore des mesures de sécurité ont été prévues. Par exemple, s'il arrive qu'un morceau de film s'enflamme devant l'ouverture de projection, et que le feu se borne à cela, l'ouverture doit pouvoir être obturée instantanément (art. 670).

Or, que ce dispositif d'obturation fonctionne mal, et que l'opérateur perde son sang-froid, la projection rouge du feu risque d'affoler la salle et de causer ainsi une panique mortelle pour plusieurs personnes.

D'autre part, les progrès réalisés en matière de chauffage des salles de spectacles, l'emploi de souffleries d'air chaud au lieu de radiateurs, la nécessité qui en résulte d'utiliser des relais thermo-électriques pour l'arrêt et la marche des chaudières ainsi que d'autres dispositifs électriques, ont certes augmenté le confort des spectateurs mais ont aussi multiplié les causes possibles d'incidents et d'accidents.

Par ailleurs, les nouvelles techniques de projection (panoramique, vistavision, cinémascope, films larges 70 mm., etc.) nécessitent des intensités lumineuses croissantes, ce qui signifie aussi des intensités électriques majorées de 50 à 100 p. c. et des intensités caloriques de plus en plus élevées, sources nouvelles de dangers d'incendie.

Rôle de l'Opérateur-projectionniste de cinéma.

L'Opérateur-projectionniste de cinéma doit :

1^o Assurer le montage, la vérification et l'organisation des programmes, la projection fixe et animée, le passage des disques, l'utilisation des micros, l'allumage et l'extinction de l'éclairage de la salle ainsi que la commande de tous les dispositifs de sécurité et autres, placés en cabine;

2^o Effectuer tous les jours la vérification et la mesure de l'isolement des différents circuits électriques de la cabine ainsi que de la salle, et procéder à la réparation ou la mise hors service des circuits défectueux avant l'entrée du public;

3^o Au cours du laps de temps qui doit lui être alloué avant la projection, effectuer régulièrement la vérification et l'entretien du matériel de projec-

Een groot aantal films voor de handel bestemd, zijn nog gemaakt met nitraat van normale houtstof (cellulose), welke stof uiterst ontvlambaar is. Voorzeker zijn er vorderingen gemaakt op het gebied van de veiligheidsmaatregelen : reglementering bouwmaterialen (K. B. art. 636), elektrische installaties (art. 646 en volgende), isolatie van cabines (art. 666 en volgende), projectieapparaten (art. 672), rookverbod (art. 654), enz.

Spijt die voorzorgsmaatregelen blijft het publiek blootgesteld aan kortsluiting of de onhandigheid van een onervaren operateur. Het bewijs is dat er nu nog brand ontstaat.

Een ander gevaar is de paniek, die zelfs door een loos alarm kan worden veroorzaakt. Ook daarvoor werden veiligheidsmaatregelen voorzien. Bij voorbeeld, wanneer een stuk film in brand schiet vóór de projectieopening, en het vuur niet verder gaat, moet de opening onmiddellijk afgesloten kunnen worden (art. 670).

Wanneer nu de spleetluiser slecht werkt en de operateur zijn koelbloedigheid verliest, zal de rode projectie van het vuur de zaal radeloos kunnen maken en aldus een paniek verwekken die de dood van verscheidene personen kan veroorzaken.

Aan de andere kant is een groter comfort van de toeschouwers mogelijk geworden door de vooruitgang op het gebied van verwarming van schouwspelsalen, maar de aanwending van ventilatoren voor het inblazen van warme lucht in plaats van radiatoren, en de daaruit voortvloeiende noodzakelijkheid om thermo- elektrische relais voor het in- en uitschakelen van de verwarmingsketels en andere elektrische toestellen te gebruiken, hebben ook de mogelijke oorzaken van kleine en grote ongevallen vergroot.

Bovendien, zijn er voor de nieuwe projectietechnieken (panorama, vistavision, cinémascope, breedfilm 70 mm, enz...) steeds grotere lichtsterkten nodig, met het gevolg dat ook de stroomsterkte met 50 tot 100 p. c. werd verhoogd en de warmtegraad steeds toeneemt wat een nieuwe oorzaak van brandgevaar betekent.

Werk van de cinemaoperateur.

De cinemaoperateur moet :

1^o Zorgen voor het monteren, de verificatie en organisatie van de programma's, de vaste en levendige projectie, het spelen van de platen, het gebruik van de micro's, het aansteken en uitdoven van de zaalverlichting, alsook het manipuleren van de veiligheids- en andere toestellen die in de cabine geplaatst zijn;

2^o Dagelijks de verificatie doen en de mate van isolatie nagaan van de verschillende elektrische stromen van de cabine alsook van de zaal en defecte stroomgeleidingen herstellen of buiten dienst stellen, vooraleer het publiek binnenkomt.

3^o Zorgen — in de tijd vóór de projectie die hij daarvoor ter beschikking krijgt — voor de regelmatige verificatie en het onderhoud van het projec-

tion et de tout l'appareillage de cabine, des groupes convertisseurs et redresseurs, ainsi que des moteurs et machineries installés derrière l'écran (causes fréquentes d'incendies). Cette dernière vérification échappe totalement à la surveillance pendant la projection et s'avère donc particulièrement importante au préalable;

4° Assurer l'entretien méticuleux des batteries d'accumulateurs destinées à l'éclairage de secours;

5° Faire face avec rapidité aux pannes de tous genres et effectuer les réparations urgentes au matériel de projection et aux accessoires, avant l'intervention éventuelle d'un technicien spécialisé;

6° Lorsque l'installation possède une cabine à haute tension, l'opérateur est seul appelé à y pénétrer en cas de panne de courant, sauf lorsque l'exploitation utilise les services d'un électricien, ce qui est très rare;

7° Nécessité, dans un avenir prochain, d'être à même d'appliquer la technique de la télévision sur grand écran;

8° Nécessité enfin de posséder des connaissances suffisantes relatives à la législation sur les Comités de Sécurité et d'Hygiène.

Compétence requise.

L'opérateur doit donc non seulement posséder les qualités nécessaires de maîtrise de soi (ce qui peut actuellement faire l'objet de tests psychotechniques au cours de l'enseignement approprié) mais encore doit-il connaître scientifiquement les causes possibles d'accidents, des moyens techniques de les éviter et la possibilité d'y parer immédiatement de la façon la plus efficace.

La compétence de l'opérateur de cinéma est en outre de la plus grande utilité dans l'intérêt de la projection elle-même. Il n'est plus admissible à l'heure actuelle qu'une personne se considère comme opérateur de cinéma si elle ne possède pas de connaissances suffisantes en électro-mécanique, en optique, en acoustique et en électronique. Il n'est pas admissible non plus qu'un opérateur puisse tout ignorer de la législation relative notamment à la sécurité des salles de spectacles.

Ces diverses conditions ne peuvent résulter que d'un enseignement spécialisé et agréé par l'Etat qui existe d'ailleurs depuis plus d'un quart de siècle, avec des programmes bien mis au point, et dont il suffit d'exiger que le diplôme ait été obtenu par toute personne désirant être engagée comme opérateur.

Législation.

Ainsi qu'il a été dit plus haut, la législation belge en ce domaine se borne à une réglementation par arrêté royal, excellente certes, mais insuffisante, puisqu'elle ne contient que des mesures de sécurité étrangères à la personne de l'opérateur.

tiematerieel en alle andere toestellen in de cabine, van de groepen die de stroom regelen (omzetters en richters), alsook van de motors en een machinerie die achter het scherm geplaatst zijn (vaak oorzaak van brand). Deze laatste verificatie is onmogelijk tijdens het afrollen van de film en het is dus van het grootste belang dat ze vooraf geschiedt.

4° Zorgen voor een nauwgezet onderhoud van de accumulatoren die bestemd zijn voor de noodverlichting.

5° Snel alle storingen verhelpen en de dringende herstellingen uitvoeren aan het projectiematerieel en aan de benodigdheden, voor de eventuele tussenkomst van een specialist-technicus.

6° Wanneer de installatie een cabine met hoogspanning heeft, mag de operateur er alleen binnen komen wanneer de stroom uitvalt, behalve wanneer de inrichting beschikt over een electricien, wat zelden het geval is.

7° Noodzakelijkheid om in een nabije toekomst bekwaam te zijn de televisietechniek toe te passen op een groot scherm.

8° Noodzakelijkheid, ten slotte, om een voldoende kennis te bezitten van de wetgeving op de Comité's voor Veiligheid en Gezondheid.

Vereiste bevoegdheid.

De operateur moet dus niet alleen de vereiste hoedanigheden van zelfbeheersing bezitten (wat thans uitgemaakt kan worden door psychotechnische tests in de loop van het aangepast onderwijs), maar hij moet ook wetenschappelijk de oorzaken van de ongevallen kunnen opsporen en de technische middelen kennen om ze te voorkomen en de mogelijkheden om ze onmiddellijk doelmatig te verhelpen.

De bevoegdheid van de cinemaoperateur is buitendien van het grootste nut voor de projectie zelf. Het is niet meer aanvaardbaar dat iemand zich als cinemaoperateur beschouwt, indien hij geen voldoende bevoegdheid heeft inzake electro-mechanica, optiek, geluidsleer en electronica. Het is onaannemelijk dat een operateur niets afweet van de wetgeving inzake de veiligheid van de schouwspelzalen.

Aan deze voorwaarden kan slechts voldaan worden door een gespecialiseerd onderwijs dat door de Staat erkend is; dit onderwijs bestaat sedert meer dan een kwart eeuw, met doelmatige programma's en het ware dus voldoende dat van degene die als operateur wenst aangenomen te worden, te eisen dat hij het diploma van dat onderwijs bezit.

Wetgeving.

Zoals hierboven gezegd, beperkt de Belgische wetgeving op dit gebied zich tot een reglementering bij koninklijk besluit, welke uitstekend is, maar onvoldoende, vermits het slechts veiligheidsmaatregelen behelst die geen betrekking hebben op de operateur zelf.

Par contre, en France, un décret du 13 août 1954 exige que les chefs opérateurs et les opérateurs soient porteurs d'un certificat d'aptitudes professionnelles. Il exige en outre que le fonctionnement des appareils de projection soit surveillé en permanence par un opérateur, c'est-à-dire, une personne munie de ce certificat.

L'exemple donné par la France et d'autres pays doit être suivi de toute urgence dans notre pays. Tel est le but poursuivi par la présente proposition de loi. Un arrêté royal organisera par la suite la Commission Mixte prévue par l'article 10 ainsi qu'un contrôle efficace du respect des prescriptions légales.

J. WIARD

* *

Proposition de loi réglementant les fonctions d'opérateur-projectionniste de cinéma.

ARTICLE PREMIER.

Nul ne peut exercer effectivement la profession d'Opérateur-projectionniste de cinéma s'il n'est porteur d'un diplôme ou d'un certificat de capacité à l'exercice de la fonction d'Opérateur de cinéma, délivré par une école technique spécialisée soit agréée par l'Etat, soit dont le programme d'études a été agréé par l'Etat.

ART. 2.

Dans toute entreprise de spectacles cinématographiques, le fonctionnement des appareils de projection pour films de 35 mm. et plus, doit être assuré et surveillé en permanence au moins par un opérateur remplissant les conditions fixées aux articles 1 et 3 (ou 9 et 3) de la présente loi.

Le personnel des cabines de projection et de bobinage reste soumis d'autre part aux dispositions de l'article 52 de l'arrêté royal du 30 juillet 1935 réglementant l'exploitation des salles de spectacles ainsi que l'article 675 de l'arrêté du Régent du 24 septembre 1947 prescrivant les mesures de sécurité à prendre dans les salles de cinéma.

ART. 3.

Dans toute entreprise de spectacles cinématographiques, il sera tenu un livre de cabine dans lequel l'Opérateur consignera avec mention de la date, les défauts matériels ou mécaniques constatés dans la cabine, ainsi que dans les autres locaux de l'entreprise.

Ce livre doit être visé chaque jour par le chef de l'entreprise ou son gérant et tenu à tout instant à la disposition de la police ainsi que des fonctionnaires chargés de l'inspection et du contrôle des salles de spectacles.

In Frankrijk echter vergt een decreet van 13 augustus 1954 dat de chef-operateurs en operateurs houder zijn van een akte van bekwaamheid. Dit decreet legt verder de verplichting op dat de werking van de projectieapparaten voortdurend door een operateur worden bewaakt, d.w.z. door iemand die deze akte bezit.

Het voorbeeld van Frankrijk en andere landen moet in ons land ten spoedigste worden gevolgd. Dit is het doel van dit wetsvoorstel. Een koninklijk besluit zal nadien de gemengde Commissie organiseren die in artikel 10 wordt voorzien, alsook de doelmatige controle om de wettelijke voorschriften te doen naleven.

* *

Wetsvoorstel tot reglementering van de functie van cinemaoperateur.

EERSTE ARTIKEL.

Niemand mag het beroep van cinemaoperateur is daadwerkelijk uitoefenen indien hij geen houder van een diploma of een certificaat waaruit de bevoegdheid blijkt om de functie van cinemaoperateur uit te oefenen, uitgereikt door een gespecialiseerde technische school die door de Staat erkend is of waarvan het leerprogramma door de Staat erkend is.

ART. 2.

In elke onderneming van bioscoopvoorstellingen, moet de werking van de projectieapparaten voor films van 35 mm en meer doorlopend verzekerd en bewaakt worden door ten minste één operateur die voldoet aan de voorwaarden gesteld in de artikelen 1 en 3 (of 9 en 3) van deze wet.

Het personeel van de cabines voor projectie en opwinden van de films blijft anderzijds onderworpen aan de bepalingen van artikel 52 van het koninklijk besluit van 30 juli 1935 tot regeling van het in bedrijf nemen van schouwspelzalen en van artikel 675 van het besluit van de Regent van 24 september 1947 dat de veiligheidsmaatregelen voor de bioscoopzalen voorschrijft.

ART. 3.

In elke onderneming van bioscoopvoorstellingen zal een cabineboek worden gehouden, waarin de operateur met aanduiding van de datum, aantekent welke materiële of mechanische defecten hij in de cabine, alsook in de andere lokalen van de onderneming heeft vastgesteld.

Dagelijks moet dit boek door het hoofd van de onderneming of zijn beheerder voor gezien getekend worden en het moet steeds ter beschikking gehouden worden van de politie en van de ambtenaars belast met de inspectie en de controle van de schouwspelzalen.

Dans ce même livre sera consignée par le chef de l'entreprise ou son gérant, l'indication de l'identité des opérateurs engagés par l'établissement ainsi que la mention du diplôme ou du certificat exhibé par ces opérateurs lors de leur engagement, le nom de l'école qui a délivré ce diplôme ou ce certificat et la date à laquelle il a été délivré.

Afin de rendre le contrôle effectif, chaque opérateur devra être en permanence en possession d'une carte légitimant sa qualité d'opérateur de cinéma, et ce conformément aux critères établis par la loi. Cette carte sera délivrée par l'Union Professionnelle Belge des Opérateurs Diplômés de Cinéma, et ce sur présentation, soit du diplôme ou certificat de capacité à l'exercice des fonctions d'opérateur de cinéma, soit de l'attestation définitive ou provisoire de dispense délivrée conformément aux dispositions de l'article 9 de la présente loi.

Un délai de douze mois, à dater de la mise en vigueur de la présente loi, sera accordé à tous ceux qui exercent actuellement la profession d'opérateur, pour être en possession de la carte de légitimation susmentionnée délivrée par l'U.P.O.D.

La dite Union Professionnelle, reconnue conformément à la loi du 31 mars 1898 adressera chaque année au Ministre du Travail, la liste tenue à jour des opérateurs à qui cette carte aura été délivrée.

Le gérant ou le chef de l'entreprise sera entièrement responsable, lorsqu'il n'a pas fait effectuer dans un minimum de temps les réparations mentionnées au livre de cabine.

Le fait que l'opérateur a inscrit les déficiences dans le livre de cabine ne peut être considéré comme un motif de licenciement.

Lorsqu'un employeur veut licencier un opérateur il doit en avertir l'organisation professionnelle de l'intéressé. Cette dernière a le droit de soumettre le cas au comité restreint de la commission paritaire de l'industrie cinématographique, qui statuera dans les quinze jours de la demande et déterminera éventuellement le montant de l'indemnité de rupture.

Dispositions pénales.

ART. 4.

Sera puni d'une amende de 100 à 1.000 francs et d'un emprisonnement de 1 à 8 jours ou d'une de ces peines seulement, quiconque exercera la fonction d'opérateur projectionniste dans une salle publique de cinéma sans réunir les conditions requises par les articles 1 et 3 ou 9 et 3 de la présente loi.

ART. 5.

Sera puni d'une peine d'amende de 1.000 à 10.000 francs et d'un emprisonnement de 8 jours à 3 mois ou d'une de ces peines seulement, quiconque confiera

In ditzelfde boek zal, door het hoofd van de onderneming of zijn beheerder, de identiteit worden aangetekend van de operateurs die door de instelling in dienst genomen zijn, met vermelding van het diploma of het certificaat dat door deze operateurs bij hun aanwerving overgelegd is, de naam van de school die het certificaat of diploma heeft uitgereikt en de datum waarop dit is uitgereikt is.

Om de controle doeltreffend te doen zijn zal iedere operateur steeds in het bezit zijn van een kaart waaruit zijn hoedanigheid van cinemaoperateur blijkt, en dit overeenkomstig de criteria door de wet gesteld. Deze kaart zal hem worden afgegeven door de Beroepsvereniging der gediplomeerde kinemaoperateurs van België en zulks op vertoon hetzij van het diploma of het certificaat van bekwaamheid om de functie van cinemaoperateur uit te oefenen, hetzij van het definitief of voorlopig attest van vrijstelling, uitgereikt overeenkomstig het bepaalde in artikel 9 van deze wet.

Een termijn van twaalf maanden, met ingang van de inwerkingtreding van deze wet, wordt aan degenen die thans het beroep van operateur uitoefenen verleend om in het bezit te komen van de vorgenoemde legitimatiekaart afgegeven door de Beroepsvereniging der gediplomeerde kinemaoperateurs van België.

De genoemde beroepsvereniging, die overeenkomstig de wet van 31 maart 1898 is erkend, zal ieder jaar aan de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg de bijgehouden lijst zenden van de operateurs aan wie deze kaart is afgegeven.

De beheerder of het hoofd van de onderneming zal geheel aansprakelijk gesteld worden indien hij herstellingen, ingeschreven in het cabineboek, niet in een minimum van tijd heeft doen herstellen.

Het feit dat een operateur in het cabineboek aantekent welke defecten hij heeft vastgesteld, mag geen reden zijn tot ontslag.

Zo het ondernemingshoofd een operateur wenst te ontslaan, moet hij hiervan de beroepsorganisatie van de betrokkene verwittigen. Deze organisatie heeft het recht de beslissing aan het beperkt comité van het paritair comité voor het filmbedrijf voor te leggen, dat zich binnen 15 dagen na het verzoek uitspreekt, en zo nodig het bedrag vaststelt van de verbrekingsvergoeding.

Strafbepalingen.

ART. 4.

Met geldboete van 100 tot 1.000 frank en gevangenisstraf van 1 tot 8 dagen, of met één van die straffen alleen, wordt gestraft hij die het beroep van cinemaoperateur in een publieke bioscoopzaal uitoefent zonder te voldoen aan de voorwaarden gesteld in de artikelen 1 en 3 of 9 en 3 van deze wet.

ART. 5.

Met geldboete van 1.000 tot 10.000 frank en gevangenisstraf van 8 dagen tot 3 maanden, of met één van die straffen alleen, wordt gestraft hij

le fonctionnement d'un appareil de projection à une personne ne réunissant pas les conditions requises par les articles 1 et 3 ou 9 et 3 de la présente loi.

ART. 6.

Sera puni des peines prévues à l'article 5, tout chef d'entreprise ou gérant de cinéma qui ne serait pas en possession du livre de cabine tenu selon les prescriptions de l'article 3 ci-dessus, ou qui refuserait de le communiquer aux fonctionnaires indiqués à cet article 3.

ART. 7.

Sera puni d'une amende de 10.000 à 100.000 francs et d'un emprisonnement de 1 à 6 mois ou d'une de ces peines seulement, quiconque délivrera un diplôme ou un certificat de capacité à exercer les fonctions d'opérateur de cinéma sans que soient respectées les conditions d'agrément prévues à l'article 1 ci-dessus.

Dispositions générales.

ART. 8.

La présente loi sera affichée dans toutes les cabines des salles de spectacles cinématographiques, sous peine d'application, pour le chef d'entreprise ou le gérant de la salle, des peines prévues à l'article 5 ci-dessus.

Dispositions transitoires.

ART. 9.

a) Les personnes exerçant effectivement le métier d'opérateur de cinéma depuis plus de cinq années consécutives avant l'entrée en vigueur de la présente loi, seront dispensées du diplôme ou du certificat prévus à l'article premier.

Toutefois ces personnes devront être en possession d'une attestation de dispense délivrée par la Commission Mixte prévu à l'article 10 ci-après. Cette attestation de dispense sera délivrée sur la base des certificats d'emploi et des diplômes professionnels que le demandeur devra transmettre à la dite commission.

En cas de doute quant à la validité de ces documents au point de vue « qualification professionnelle », la comparution de l'intéressé pourra être exigée afin de le soumettre à un examen complémentaire mais essentiellement pratique.

b) Les personnes exerçant effectivement le métier d'opérateur depuis moins de cinq années consécutives avant l'entrée en vigueur de la présente loi, pourront obtenir, à titre provisoire, l'attestation de dispense ci-avant, à condition de s'engager à suivre les cours pour l'obtention du diplôme prévu

die de behandeling van een projectieapparaat toevertrouwt aan een persoon die niet voldoet aan de voorwaarden, gesteld in de artikel 1 en 3 of 9 en 3 van deze wet.

ART. 6.

Met de in artikel 5 gestelde straffen wordt gestraft ieder ondernemingshoofd of bioscoopbeheerder die niet in het bezit is van het cabineboek, gehouden volgens de voorschriften van artikel 3 hierboven of die weigert het over te leggen aan de ambtenaren waarvan sprake in artikel 3.

ART. 7.

Met geldboete van 10.000 tot 100.000 frank en gevangenisstraf van 1 tot 6 maanden, of met één van die straffen alleen, wordt gestraft hij die een diploma of bekwaamheidscertificaat uitreikt tot het uitoefenen van het beroep van cinemaoperator zonder dat de in artikel 1 gestelde voorwaarden van erkenning geëerbiedigd worden.

Algemene bepalingen.

ART. 8.

Deze wet zal aangeplakt worden in alle cabines van zalen voor bioscoopvertoningen, op straffe van toepassing, voor het ondernemingshoofd of de beheerder van de zaal, van de straffen gesteld in artikel 5.

Overgangsbepalingen.

ART. 9.

a) Degenen die het beroep van cinemaoperator werkelijk uitoefenen gedurende meer dan vijf achtereenvolgende jaren vóór de inwerkingtreding van deze wet, zijn vrijgesteld van het in artikel 1 bedoelde diploma of certificaat.

Deze personen moeten echter in het bezit zijn van een vrijstellingsattest, uitgereikt door de in artikel 10 genoemde gemengde commissie. Dit vrijstellingsattest wordt uitgereikt op grond van de attesten van tewerkstelling en van de vakdiploma's die de aanvrager aan de genoemde dient te bezorgen.

In geval van twijfel omtrent de geldigheid van die stukken wat betreft de « beroepsbekwaamheid », kan worden geëist dat de betrokkene opkomt om een aanvullend doch wezenlijk praktisch examen te ondergaan.

b) Degenen die het beroep van cinemaoperator werkelijk uitoefenen sedert minder dan vijf achtereenvolgende jaren vóór de inwerkingtreding van deze wet kunnen het vorengenoemde vrijstellingsattest voorlopig verkrijgen indien zij zich verbinden de cursussen voor het behalen van het in artikel 1

à l'article premier. Cette attestation provisoire sera automatiquement annulée au bout d'un délai de trois ans à partir de l'entrée en vigueur de la présente loi, à moins qu'elle n'ait déjà été annulée entre-temps par l'obtention du diplôme prévu à l'article premier.

Si, après avoir suivi régulièrement les cours, l'intéressé n'atteignait pas la cote suffisante à l'obtention du diplôme, il pourrait, en dernier ressort demander à la Commission Mixte de bénéficier des dispositions du paragraphe a) du présent article.

ART. 10.

La délivrance des attestations de dispense, les examens pratiques éventuels, ainsi que les cas non prévus à la présente loi seront confiés à une Commission Mixte dont les membres seront désignés par Arrêté Royal.

Cette Commission Mixte sera composée de huit personnes, à savoir :

un Délégué du Ministère de l'Instruction Publique;

un Délégué du Ministère du Travail;

un Délégué de chacune des deux associations patronales :

l'Association des Directeurs de Théâtres Cinématographiques de Belgique, et le Syndicat des Cinémas d'Exclusivité de Belgique;

deux Délégués des syndicats du personnel de cinéma;

un délégué de la Direction de l'Ecole professionnelle pour Opérateurs de Cinéma, agréée par l'Etat et patronnée par les divers groupements de l'industrie cinématographique;

un délégué de l'Union Professionnelle Belge des Opérateurs de Cinéma, union reconnue conformément à la loi du 31 mars 1898.

Les activités de la dite Commission cesseront *ipso facto* à la fin de la période de trois ans prenant cours à la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

J. WIARD
A. MOLTER
D. SMETS

bedoelde diploma te volgen. Dit voorlopig attes vervalt automatisch na een termijn van drie jaren te rekenen van de inwerkingtreding van deze wet, tenzij het inmiddels reeds vervallen was door dat het in artikel 1 bedoelde diploma werd behaald

Indien de betrokkene, na geregeld de cursussen te hebben gevolgd, niet de vereiste kwotering bereikt om het diploma te behalen, kan hij in laatste instantie de gemengde Commissie verzoeken om toepassing van het bepaalde in paragraaf a) van dit artikel.

ART. 10.

De uitreiking van de vrijstellingsattesten, de eventuele praktische examens en de gevallen waarin deze wet niet voorziet, worden overgelaten aan een gemengde Commissie, waarvan de leden bij koninklijk besluit worden aangewezen.

Deze gemengde Commissie bestaat uit 8 personen, namelijk :

een gedelegeerde van het Ministerie van Openbaar Onderwijs;

een gedelegeerde van het Ministerie van Arbeid;

een gedelegeerde van ieder van beide verenigingen van werkgevers : de vereniging der Kinemabestuurders van België en het Syndicaat der exclusiviteitscinema's van België;

twee gedelegeerden van de vakverenigingen van bioscooppersoneel;

een gedelegeerde van het bestuur van de Beroepsschool voor Kinemaoperateurs, die door de Staat is erkend en onder de bescherming staat van de onderscheidene groeperingen van het filmbedrijf;

een gedelegeerde van de Beroepsvereniging der gediplomeerde kinemaoperateurs van België, welke vereniging overeenkomstig de wet van 31 maart 1898 is erkend.

De werkzaamheden van deze commissie zullen *ipso facto* een einde nemen bij het verstrijken van een tijdvak van drie jaren na de datum waarop deze wet in werking treedt.